

7) Abords du Bad

L'exploitation de l'eau de source remonte au Moyen-Âge et fut relancée au 19^e siècle.



Rund um das Heilbad

Der Betrieb der schon im Mittelalter genutzten Heilquelle erlebte im 19. Jhd. einen neuen Aufschwung.

By the Baths

The use of the spring water dates back to the Middle Ages and experienced a renaissance in the 19th century.

8) Carrières royales

La longue falaise jaune de la carrière haute doit son nom à la visite de Louis XIV en 1683.

Les pierres extraites étaient destinées aux chantiers de la citadelle et des fortifications de Strasbourg. Elles seront acheminées sur site par le canal de la Bruche.

Königliche Steinbrüche

Die lange hellgelbe Felsenwand des hochgelegenen Steinbruchs verdankt ihren Namen dem Besuch von Ludwig XIV. im Jahr 1683. Die dort geförderten Felsblöcke wurden über den



Breuschkanal nach Straßburg auf die verschiedenen Baustellen der Zitadelle und der Stadtbefestigung transportiert.

The Royal Quarries

The long yellow cliff of the high quarry became known as the royal quarry after Louis XIV visited it in 1683. The stone extracted was destined for the construction sites of the citadel and fortifications of Strasbourg, transported there via the Bruche canal.

9) Chapelle Saint-Denis

Aujourd'hui entourée du cimetière, elle remonte en partie au 14^e siècle, comporte une nef et un chœur à cinq pans et abrite des tableaux de Carola Sorg.

Kapelle des Heiligen Dionysius

Der Ursprung dieser Kapelle, die heute vom Friedhof umgeben ist, geht zum Teil auf das 14. Jhd. zurück. Sie besteht aus einem Hauptschiff sowie einem fünfseitigen Chorhaupt und ist mit Gemälden von Carola Sorg geschmückt.

St. Denis' Chapel

Now encircled by a cemetery, part of this chapel dates back to the 14th century, comprising a nave and a pentagonal choir and housing paintings by Carola Sorg.

10) Sacré-Cœur du Horn

Véritable emblème du village, la statue du Sacré-Cœur a été dressée au lieu-dit Horn en 1912 pour protéger le village. Magnifique vue panoramique sur le village et les vignobles.



Das Heiligste Herz auf dem Hornberg

Als eigentliches Wahrzeichen des Dorfes wurde die Statue des Heiligsten Herzens in 1912 auf dem Hornberg errichtet, um das Dorf zu schützen. Von da aus genießt man einen wunderbaren Ausblick auf das Dorf und die Weinberge.

Sacred Heart of the Horn

The Sacred Heart statue is the veritable symbol of the village and was erected at the site known as the "Horn" in 1912 to protect the village. Spectacular panoramic view over the village and the vineyards.



WOLXHEIM



Le village abrite un patrimoine riche et varié parfois oublié. Le parcours propose de vous le faire découvrir au travers de lieux incontournables souvent méconnus.

Das Dorf verbirgt ein reiches, vielfältiges und manchmal vergessenes Kulturerbe. Mit diesem Rundgang möchten wir Ihnen einige seiner unverzichtbaren und doch nicht so bekannten Sehenswürdigkeiten zeigen.

The village boasts a rich, diverse and sometimes forgotten heritage. The walk allows you to discover this heritage via the often little-known yet must-see sites.



RÉGION de
MOLSHEIM-MUTZIG
AU CŒUR DE L'ALSACE, L'ALSACE DU CŒUR



Mairie de Wolxheim
17, rue Principale
67 120 WOLXHEIM
Tél. 03 88 38 10 32
Fax : 03 88 38 14 14
mairie@wolxheim.fr



Office de Tourisme Intercommunal

19 place de l'Hôtel de Ville
F-67120 MOLSHEIM
Tél. +33 (0)3 88 38 11 61
infos@ot-molsheim-mutzig.com
www.ot-molsheim-mutzig.com

1) Place de la Mairie

Plusieurs édifices importants sont construits au centre du village, notamment l'église, la mairie et l'école.



Rathausplatz

Einige herausragende Gebäude wurden im Dorfkern errichtet, darunter die Kirche, das Rathaus und die Schule.

Place de la Mairie (Town hall square)

The heart of the village is home to several important buildings, notably the church, town hall and school.

2) Steinplatz

Au bord du canal, ancien lieu de stockage des pierres destinées aux chantiers de Strasbourg.

Dies war am Kanalufer die Stelle an der die Steinblöcke für die Straßburger Baustellen gelagert wurden.

Located next to the canal, this used to serve as a storage area for stone waiting to be transported to the building sites of Strasbourg.

3) Chapelle Saint-Armuth

Chapelle de la Sainte-Pauvreté, elle fut érigée au 16^e siècle sur le lieu d'un ancien gîbet. Au 18^e siècle fut ajoutée un petit habitat pour y loger l'ermite qui s'occupait du lieu.



Sankt-Armuthskapelle

Diese der Tugend der Armut gewidmete Kapelle wurde im 16. Jhd. auf der Stelle eines ehemaligen Galgens gebaut. Im 18. Jhd. kam eine kleine Wohnung hinzu für den Eremiten, der diesen Gebetsort pflegte.

St. Armuth's Chapel

This Chapel of Holy Poverty was built in the 16th century on the site of a former gallows. In the 18th century a small building was added to house the hermit who took care of the site.

4) Canal de la Bruche

Creusé en 1681 sous les ordres de Vauban, il servait à acheminer les pierres nécessaires à la construction de la citadelle de Strasbourg. Il sera utilisé jusqu'au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale.

Breuschkanal

Der Kanal, der 1681 unter Anleitung von Vauban ausgehoben wurde, diente dazu die zum Bau der Straßburger Befestigungsanlagen benötigten Felsblöcke dorthin zu befördern. Er wurde noch bis nach dem Zweiten Weltkrieg genutzt.

The Bruche Canal

Dug in 1681 on the orders of Vauban, it served to transport the stone required to build the citadel of Strasbourg. It would be used up until after the Second World War.

5) Chapelle Sainte-Marie-Auxiliatrice

Ce petit sanctuaire du 19^e siècle est l'œuvre de la famille Prost, habitant au Canal. Pour la visiter, clé sur demande chez le vigneron situé à côté.



Mariahilf-Kapelle

Dieses kleine Heiligtum aus dem 19. Jhd. ist das Werk der Familie Probst, die am Kanal wohnte. Zur Besichtigung kann der Schlüssel beim Winzer nebenan erbeten werden.

Mary Help of Christians Chapel

This small 19th century sanctuary is the work of the Prost family, who lived in the canal district. To visit it, ask for the key from the winemaker next-door.

6) Maisons du Canal

Plusieurs belles maisons de maître, des 18^e et 19^e siècles témoignent des grandes heures du Canal et de l'ambiance très bourgeoise qui caractérisait le quartier du Canal.

La Maison Saint-Léon est aujourd'hui la maison de retraite des Pères de la congrégation du Saint-Esprit.

Häuser am Kanal

Mehrere schöne Herrenhäuser aus dem 18. und 19. Jhd. zeugen von der Blütezeit der Gegend am Breuschkanal und der recht bürgerlichen Atmosphäre, die das Kanalviertel kennzeichnete. Das Maison Saint-Léon dient heute als Seniorenheim der Patres von der Kongregation des Heiligen Geistes.

The Canal Houses

Several beautiful mansions dating back to the 18th and 19th centuries attest to the canal's golden age and the very bourgeois atmosphere that dominated the canal district.

The Maison Saint-Léon now serves as a retirement home for Fathers of the Holy Ghost congregation.

